

- (3) 附表Bに掲げる国で小麦の買入れを希望するものは、価格帯内の価格で輸出国から自国の要求数量を買い入れるように、また、その要求数量を満たすにあたつてはこの協定の実施を害するようないかなる行動をとることをも避けるように、できる限り努力するものとする。

第三部 調整

第九条 不作の場合の調整

- (1) 輸出国は、この協定に基づく自国の義務の特定の收穫年度における履行が不作のために妨げられるおそれがあると認める場合には、そのことをできる限りすみやかに理事会に報告し、かつ、当該收穫年度における自国の義務の全部又は一部の免除を理事会に申請しなければならない。この(1)の規定に従つて理事会に対して行なつた申請は、遅滞なく審査される。

- (2) 理事会は、この条の規定に基づく免除の申請を処理するにあたり、当該輸出国の供給事情及び輸出国はこの協定に基づく自国の義務を履行するため小麦を可能な最大限度まで買入れに供すべきであるという原則を当該輸出国がどの程度に遵守したかを審査する。

- (3) 理事会は、また、この条の規定に基づく免除の申請を処理するにあたり、当該輸出国が(2)に規定する原則を遵守することの重要性を考慮するものとする。

- (4) 理事会は、当該輸出国の申立てに正当な理由があると

- (3) Any country listed in Annex B which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III. ADJUSTMENTS

ARTICLE 9

Adjustment in Case of Short Crop

- (1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

- (2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

- (3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

- (4) If the Council finds that the country's representations

認める場合には、当該輸出国がどの程度に及びいかなる条件で、当該收穫年度におけるその義務を免除されるかを決定する。理事会は、当該輸出国に対してその決定を通報する。

(5) 理事会は、輸出国が当該收穫年度における第五条の規定に基づくその国の義務の全部又は一部を免除される旨を決定した場合には、他の各輸出国が同意する限度まで、基準数量によつて表わされる当該他の各輸出国の義務数量を増加する。この増加分の数量が(4)の規定に基づいて免除された数量に達しないときは、理事会は、各輸入国が同意する限度内で、必要な数量を、基準数量によつて表わされる当該各輸入国の権利数量から削減する。

(6) (5)に規定する増加分と削減分とを合計した数量が(4)の規定に基づいて免除された数量に達しない場合には、理事会は、(5)の規定に基づく削減を考慮した上、基準数量によつて表わされる輸入国の権利数量を比例的に低減させる。

(7) 基準数量によつて表わされる輸出国の義務数量が(4)の規定に基づいて低減した場合には、その削減分の数量は、以後の收穫年度における当該輸出国及び他のすべての輸出国の基準数量の決定上、当該收穫年度中に当該輸出国から買入れられたものとみなす。理事会は、当該事情に照らし、この項の規定の実施の結果として行なう以後の收穫年度における輸入国の基準数量の決定上なんらか

are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose

の調整を行なうべきかどうかについて、及び、調整を行なう場合には、いかなる方法でこれを行なうべきかについて決定する。

- (8) 基準数量によつて表わされる輸入国の権利数量が、(4)の規定に基づいて輸出国に与えられた免除に対応して、(5)又は(6)の規定に基づいて低減した場合には、その削減分の数量は、以後の収穫年度における同輸入国の基準数量の決定上、当該収穫年度中に同輸出国から買い入れられたものとみなす。

第十条 国際収支又は通貨準備を擁護する必要がある場合の調整

- (1) 輸入国は、この協定に基づく自国の義務の特定の収穫年度における履行が自国の国際収支又は通貨準備を擁護する必要があるに妨げられるおそれがあると認める場合には、そのことをできる限りすみやかに理事会に報告し、かつ、当該収穫年度における自国の義務の全部又は一部の免除を理事会に申請しなければならない。この(1)の規定に従つて理事会に対して行なつた申請は、遅滞なく審査される。

- (2) 理事会は、申請が(1)の規定に基づいて行なわれた場合には、問題が国際通貨基金の加盟国に関するものである限り、(1)に規定する必要の有無及びその程度について同基金の意見を求め、かつ、関連があると認めるすべての

of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

- (8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

- (1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

- (2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the

事実とともに、この意見を考慮に入れるものとする。

- (3) 理事会は、この条の規定に基づく免除の申請を処理するにあたり、輸入国はこの協定に基づくその義務を履行するため可能な最大限度まで買入れを行なうべきであるという原則を当該輸入国が遵守することの重要性を考慮するものとする。

- (4) 理事会は、関係輸入国の申立てに正当な理由があると認める場合には、当該関係輸入国がどの程度に、及びいかなる条件で、当該収穫年度におけるその義務を免除されるかを決定する。理事会は、当該関係輸入国に対してその決定を通報する。

第十一条 緊急の必要の場合の調整及び追加買入れ

- (1) 輸入国は、その領域内において緊急の必要が生じており又は生ずるおそれがある場合には、理事会に対し、小麦の供給を受けることについての援助を要請することができる。理事会は、この緊急の必要によつて生じた非常事態を収拾するため、至急にその要請を検討するものとし、かつ、輸出国及び輸入国に対し、これらの国が執るべき措置に関する適当な勧告を行なう。

- (2) 理事会は、(1)の規定に基づく輸入国の要請についていかなる勧告を行なうべきかを決定するにあたり、事情に応じて適当と認めるところに従い、輸出国からの同輸入

necessity referred to in paragraph (1).

- (3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

- (4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

ARTICLE 11 Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

- (1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

- (2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases

国の実際の商業的買入れ又は第四条の規定に基づく同輸入国の義務の限度を考慮する。

- (3) 輸出国又は輸入国が(1)の規定に基づく勧告に従つて執つたいかなる措置も、以後の收穫年度におけるいずれの輸出国又は輸入国の基準数量にも影響を及ぼすものではない。

第十二条 その他の調整

その他の調整

- (1) 一收穫年度について、輸出国は、その義務残量の一部を他の輸出国に譲渡することができ、輸入国は、その権利残量の一部を他の輸入国に譲渡することができる。ただし、輸出国が投じた票の過半数及び輸入国が投じた票の過半数による議決によつて理事会の承認を受けることを条件とする。

- (2) 輸入国は、理事会にあてた書面による通告により、いつでも第四条(1)に規定する約束の百分率を増加することができる。その増加は、前記の通告の受領の日から効力を生ずる。

- (3) 輸入国は、第四条(1)及び附表Aに定める自国の約束の百分率に関する自国の利益が、附表Bに掲げる国で同表に定める票数の五パーセント以上を有するもののこの協定への不参加又はこの協定からの脱退によつて、著しく害されると認める場合には、理事会にあてた書面による通告によつて、自国の約束の百分率の削減を申請するこ

from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

- (3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 12

Other Adjustments

- (1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

- (2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

- (3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (1) of Article 4 and Annex A is seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in Annex B may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the

とができる。その場合には、理事会は、当該不参加の国又は当該脱退した国からの当該輸入国の商業的年間買入れで、第十五条に規定する年度を通じて最大のものが附表Bに掲げる国の総体に対する当該輸入国の基準数量中に占める割合だけ当該輸入国の約束の百分率を低減させ、この低減した百分率からさらに二・五パーセントを削減する。

- (4) 第三十五条(4)の規定に基づいて加入する国の基準数量は、必要なときは、一又は二以上の輸出国又は輸入国の基準数量の増減によつて適当に調整する。この調整は、これによつて自国の基準数量に変更を受ける輸出国又は輸入国の同意を得ることを条件として承認される。

第四部 権利及び義務の運用

第十三条 最高価格宣言

- (1) 輸出国は、自国のいずれかの小麦（デュラム小麦及び証明済み種子小麦を除く。）を最高価格以上の価格で輸入国の買入れに供する場合には、直ちに理事会に対してその旨を通告する。理事会に代わつて行動する事務局長は、その通告を受領したときは、(4)及び第十六条(4)に別段の定めがある場合を除くほか、この協定において最高価格宣言と称する宣言を行なう。事務局長は、最高価格宣言を行なつた後できる限りすみやかに、すべての輸出国及び輸入国に対してその宣言を通報する。

Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the non-participating or withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex B and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

- (4) The datum quantity of any country exceeding under paragraph 4 of Article 35 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

PART IV. ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 13

Maximum Price Declarations

- (1) As soon as any of its wheat other than durum wheat or certified seed wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (4) of this Article and paragraph (4) of Article 16, make a declaration accordingly. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) 輸出国は、最高価格以上の価格で提供していた自国のすべての小麦（デュラム小麦及び証明済み種子小麦を除く。）を再び最高価格未満の価格で輸入国の買入れに供する場合には、直ちに理事会に対してその旨を通告する。理事会に代わつて行動する事務局長は、その通告を受領したときは、同通告に基づいて新たな宣言を行なうことにより、当該国についての最高価格宣言を失効させる。事務局長は、新たな宣言を行なつた後でできる限りすみやかに、すべての輸出国及び輸入国に対してその宣言を通報する。

(3) 理事会は、その手続規則中に、(1)及び(2)の規定を実施するための規則（この条の規定に基づいて行なわれる宣言の効力発生の日を定める規則を含む。）を定める。

(4) 事務局長は、輸出国が(1)若しくは(2)の規定に基づく通告を行なわなかつたと認めるとき、又は輸出国が誤つた通告を行なつたと認めるときは（誤つた通告を行なつたと認めるときにおいては、(1)又は(2)の規定の適用を妨げることなく）、相当価格諮問委員会の会合を招集する。事務局長は、輸出国が(1)の規定に基づく通告を行なつた場合においてその通告に記載された事実が最高価格宣言を行なうことを正当化するに足りるものでないと認めるときは、前記の宣言を行なうことなく諮問委員会にその問題を付託する。同委員会が、この(4)の規定に基づいて又は第三十一条の規定に従つて、(1)又は(2)の規定に基づく宣

(2) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, other than durum wheat or certified seed wheat, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (1) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Advisory Committee. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the

- 言を行なうべきであるか否かについて、又はその宣言が誤つてゐることについて助言するときは、理事会に代わつて行動する執行委員会は、その助言に基づいて宣言を行なうか若しくは行なわないか又はすでに行なつた宣言を取り消すかのいずれか適當な措置を執ることができ、事務局長は、できる限りすみやかに、すべての輸出国及び輸入国に対して、宣言又は宣言の取消しを通報する。
- (5) この条の規定に基づいて行なわれる宣言には、その宣言が関連する一又は二以上の收穫年度を特定するものとし、この協定は、それに従つて適用される。

- (6) 輸出国又は輸入国は、この条の規定に基づく宣言を行なうべきであると認める場合又はそのような宣言を行なうべきでなかつたと認める場合には、理事会にその問題を付託することができる。理事会は、関係国の申立てに正当な理由があると認めるときは、宣言を行ない、又はすでに行なつた宣言を取り消す。

- (7) (1)、(2)又は(4)の規定に基づいて行なわれた宣言でこの条の規定に従つて取り消されるものは、その取消しの日まで完全に効力を有するものとし、その取消しは、それに先立つて宣言に基づいて執られたいかなる措置の効力にも影響を及ぼすものではない。

第十四条 最低価格に達した場合又は達しよ

うとする場合の措置

一九六二年の小麦協定

Executive Committee acting on behalf of the Council may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all exporting and importing countries as soon as possible.

- (5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

- (6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

- (7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

ARTICLE 14

Action at or approaching the Minimum Price

最低価格に達した場合又は達しようとする場合の措置

- (1) いずれかの輸出国若しくは輸入国が最低価格以下の価格で小麦を輸出国若しくは輸入国の買入れに供する場合又はそのような事態の生ずるおそれがある場合には、事務局長は、相当価格諮問委員会に対してその問題を通報し、同委員会の助言に従つて関係国と連絡した後、執行委員会にその事態を報告する。
- (2) 執行委員会は、相当価格諮問委員会が(1)又は第三十一条の規定に基づいて与える助言に照らして問題を研究した後、関係国がこの協定に基づく最低価格に関する義務を履行していないおそれがあると認めるときは、関係国に対してその旨を通告するものとし、また、その問題に関する説明を、同委員会によるその後の検討に付するたために、提供するよう関係国に対して要求することができ、執行委員会は、関係国による説明を考慮した上で同国が最低価格に関する義務を履行していないと認めるときは、理事会議長に対してその旨を通報する。
- (3) 理事会議長は、執行委員会から(1)の通報を受領したときは、その問題を検討するため、できる限りすみやかに理事会の会期を招集する。理事会は、輸出国及び輸入国に對し、その事態に對処するために必要と認める勧告を行なうことができる。
- (4) 相当価格諮問委員会が、第三十一条の規定に基づいて市況を絶えず検討している間に、いずれかの小麦の著しい価格低落のため、最低価格に関するこの協定の目的を

(1) If any exporting or importing country is making wheat available for purchase by exporting or importing countries at not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Executive Secretary shall, after bringing the matter to the attention of the Advisory Committee on Price Equivalents and communicating as that Committee may advise with the country concerned, report the situation to the Executive Committee.

(2) If the Executive Committee, after studying the matter in the light of the advice which the Advisory Committee shall give under paragraph (1) of this Article or under Article 3), considers that the country concerned may be failing to carry out its obligations under the Agreement with respect to the minimum price, it shall so notify the country concerned and may require that such country furnish a statement respecting the matter for the Committee's further consideration. If, after taking into account any explanation offered by the country concerned, the Executive Committee is of the view that such country is failing to perform its obligations with respect to the minimum price, it shall so inform the Chairman of the Council.

(3) Upon receiving such information from the Executive Committee, the Chairman of the Council shall convene a session of the Council as soon as possible to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(4) If the Advisory Committee on Price Equivalents, in the course of its continuous review of market conditions under Article 3), is of the opinion that, by reason of a serious fall in the price of any wheat, a situation has arisen, or threatens immediately to

害するに至るべき事態が生じており又は直ちに生ずるおそれがあると認める場合又は事務局長が、自発的に若しくはいずれかの輸出国若しくは輸入国の要請に基づいて、このような事態について同委員会の注意を喚起した場合には、同委員会は、直ちに執行委員会に対して当該事実を通報する。相当価格諮問委員会は、執行委員会に対してその旨を通報するにあたり、いずれかの小麦市場において最低価格を下まわる程の著しい価格低落をもたらし又はもたらすおそれがある事情を特に考慮する。執行委員会は、適当と認めるときは、理事会議長に対して事態を通報し、議長は、その問題を検討するために理事会の会期を招集することができる。理事会は、輸出国及び輸入国に対し、その事態に対処するために必要と認める勧告を行なうことができる。

(5) 相当価格諮問委員会は、(2)及び(4)の規定に基づいて執行委員会に対して助言を行ない又は通報するにあたり、これらの助言及び通報の中に、品質差に基づく補正の決定に関するいずれかの措置であつて事態に対処するため執られるべきであると認められるものについての助言を含める。

第十五条 基準数量の決定

(1) 第二条に定義する基準数量は、各收穫年度につき、直前の五收穫年度のうち最初の四收穫年度における商業的

arise, which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, or if such a situation is called to the Advisory Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing country, it shall immediately inform the Executive Committee of the facts concerned. The Advisory Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of wheat in relation to the minimum price. The Executive Committee shall, if it considers appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to consider the matter. The Council may make such recommendations for exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(5) In advising and informing the Executive Committee under paragraphs (2) and (4) of this Article the Advisory Committee shall include advice of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

ARTICLE 15

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial

買入れの年平均を基礎として決定する。

- (2) 理事会は、各収穫年度の開始前に、当該各収穫年度につき、輸入国の総体に対する各輸出国の基準数量並びに輸出国の総体及び各輸出国に対する各輸入国の基準数量を決定する。

- (3) (2)の規定に基づいて決定した基準数量は、この協定の締約国の地位に変更があつたときはいつでも、第三十五条の規定に基づいて理事会によつて定められる加入の条件を適宜考慮して再決定される。

第十六条 記録

- (1) 理事会は、この協定の実施のため、各収穫年度につきすべての供給源からの輸入国のすべての商業的買入れ及び輸出国からの輸入国のすべての商業的買入れを記録する。

- (2) 理事会は、また、輸入国の総体に対する各輸出国の義務残量並びに輸出国の総体及び各輸出国に対する各輸入国の権利残量に関する明細が一収穫年度を通じていつでも明らかであるように、記録を行なう。前記の残量に関する明細書は、理事会が定めるところにより定期にすべての輸出国及び輸入国に配布される。

- (3) (2)及び第四条(1)の規定の適用上、輸出国からの輸入国の商業的買入れで理事会の記録に記入されるものは、また、第四条及び第五条の規定に基づく輸出国及び輸入国

purchases during the first four of the immediately preceding five crop years.

- (2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

- (3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

ARTICLE 16

Recording

- (1) For the purposes of the operation of this Agreement, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

- (2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

- (3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 4, commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and

の義務又はこの協定の他の条項に基づいて調整された義務に對比して記入される。ただし、その積込期間が当該收穫年度内にあること及び次のことを条件とする。

(a) 輸入国の場合には、その買入れが最低価格以上の価格で行なわれること。

(b) 輸出国の場合には、その買入れが価格帯内（第五条の規定の適用上最高価格を含む。）で行なわれること。

理事会の記録に記入される小麦粉の商業的買入れも、また、同一条件で輸出国及び輸入国の義務に對比して記入される。ただし、この小麦粉の価格は、第七条の規定に従つて小麦の価格に即していることを条件とする。

(4) 最高価格をこえる価格による買入れは、輸入国及び小麦を買入れに供する国が合意する場合には、第四条、第五条又は第八条(2)の規定の違反にはならないものとし、かつ、関係国の義務に對比して記入される。最高価格宣言は、輸出国からのこの買入れについては行なわれないものとし、また、この買入れは、第四条の規定に基づく他の輸入国に対する関係輸出国の義務になんらの影響を及ぼさない。

(5) デュラム小麦及び証明済み種子小麦の場合には、理事会の記録に記入された買入れは、また、その価格が最高価格をこえているといないとを問わず同一条件で、輸出国及び輸入国の義務に對比して記入される。

(6) (3)に定める条件が満たされることを条件として、理事

importing countries under Articles 4 and 5, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price for wheat in accordance with Article 7.

(4) If an importing country and a country making wheat available for purchase so agree, purchases at prices above the maximum price shall not be regarded as a breach of Articles 4, 5, or paragraph (2) of Article 8, and shall be entered as against the obligations, if any, of the countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(5) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(6) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of

会は、次の場合に、買入れをその收穫年度について記録することを認めることができる。

- (a) その積込期間が当該收穫年度の開始前又は終了後一カ月以内で理事会が決定する適当な期間内にあり、かつ、

- (7) (b) 関係輸出国及び関係輸入国がその旨を合意する場合
フォート・ウィリアム又はポート・アースーとカナダの大西洋岸の港との間の航路が閉鎖されている期間中行なわれる次に掲げる小麦の買入れは、第六条(4)の規定にかかわらず、この条の規定に従つて関係輸出国及び関係輸入国の義務に対比して理事会の記録に記入することができる。ただし、買手及び売手がその買入れについて生ずる超過分の輸送費の増加分の支払について合意することを条件とする。

- (a) フォート・ウィリアム又はポート・アースーからカナダの大西洋岸の港まで鉄道のみによつて輸送されるカナダ小麦

- (b) 買手及び売手にとつて不可抗力の事情がなければアメリカ合衆国の大西洋岸の港まで湖及び鉄道によつて輸送することができたアメリカ合衆国小麦で、このように輸送することができないためアメリカ合衆国の大西洋岸の港まで鉄道のみによつて輸送されるもの
- 理事会は、すべての商業的買入れ及び特殊取引の報告及び記録に関する手続規則を制定する。この規則には、

this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and

- (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(7) For the period of closed navigation between Port William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

- (a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Port William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

- (b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(8) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special

それらの買入れ及び取引を報告する回数及び方法を定め、かつ、これに関する輸出国及び輸入国の義務を定める。理事会は、また、自己が保存する記録又は明細書の修正に関する規定（それに関連して生ずる紛争の解決に関する規定を含む。）を定める。

- (9) 各輸出国及び各輸入国は、自国の義務の履行につき、理事会がその国の義務の範囲その他の関係要素を基礎としてその国について定める一定の許容限度を認められることがある。

- (10) できる限り完全な記録を保存するため及び第二十三条の規定の実施のため、理事会は、また、輸出国又は輸入国が行なつたすべての特殊取引を、各收穫年度ごとに、別個に記録する。

第十七条 小麦の要求数量及び輸出可能数量の見積り

- (1) 各輸入国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、当該收穫年度における輸出国からの小麦についての自国の商業的要求数量の見積りを通告する。輸入国は、その後、理事会に対し、この見積りについて行なうことを希望するすべての変更を通告することができる。

- (2) 各輸出国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、

一九六二年の小麦協定

transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith.

- (9) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

- (10) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 23, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

ARTICLE 17

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

- (1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

- (2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each

当該收穫年度における自国の小麦の輸出可能数量の見積りを通告する。輸出国は、その後、理事会に対し、この見積りについて行なうことを希望するすべての変更を通告することができる。

(3) 理事会に対して通告されたすべての見積りは、この協定の運用のために使用するものとし、また、理事会の定める条件に従つて、もつぱら輸出国及び輸入国の利用に供することができる。この条の規定に従つて提出されたすべての見積りは、なんらの拘束力を有しない。

(4) 輸出国及び輸入国は、この協定に基づく自国の義務を履行するため、任意に民間貿易又はその他の方法によることができる。この協定のいかなる規定も、民間貿易業者に対し、その者が従うべき他の法令の適用を免除するものと解釈してはならない。

(5) 理事会は、その裁量により、一收穫年度における輸出国の基準数量の十パーセント以上に相当する小麦の数量が当該一收穫年度の一月三十一日より後にこの協定に基づいて輸入国の買入れに供されることを確保するために輸出国及び輸入国が協力することを要求することができる。

第十八条 協議

(1) 輸出国は、最高価格宣言が行なわれた場合における自国の義務数量の限度を算定するため、いずれの輸入国が

exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchases by importing countries under this Agreement after 31 January of that crop year.

ARTICLE 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be

有する権利をも害することなく、第四条及び第五条の規定に基づく一の輸入国の権利が当該収穫年度においていかなる限度まで行使されるかについて、当該一の輸入国と協議することができる。

- (2) 輸出国又は輸入国は、第四条の規定に基づいて小麦を売り渡し、又は買い入れることが困難であると認めるときは、理事会にその問題を付託することができる。この場合に、理事会は、その問題について満足すべき解決をうるため、関係輸出国又は関係輸入国と協議するものとし、また、適当と認める勧告を行なうことができる。

- (3) 輸入国は、最高価格宣言の有効期間中に最高価格をこえない価格で当該収穫年度における自国の権利残量に相当する数量の小麦を入手することが困難となつたときは、理事会にその問題を付託することができる。この場合に、理事会は、その事情を調査し、かつ、輸出国の義務を履行する方法について輸出国と協議する。

第十九条 第四条及び第五条の義務の履行

- (1) 理事会は、各収穫年度の終了後できるだけ限りすみやかに、第四条及び第五条の規定に基づく輸出国及び輸入国の義務の当該収穫年度における履行の実績について検討する。
- (2) 第十六条(9)の規定に基づいて理事会が定める許容限度は、(1)の検討にあたつて適用される。
- (3) 理事会は、輸入国の義務の当該収穫年度における履行

made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

- (2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

- (3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

ARTICLE 19

Performance under Articles 4 and 5

- (1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.
- (2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under paragraph (9) of Article 16 shall apply.
- (3) Upon application by an importing country in respect of the

の実績を検討するにあたり、当該輸入国の申請に基づき、当該輸入国が他の輸入国から買い入れた小麦粉の小麦相当量を考慮に入れることができる。ただし、その小麦粉の全部がこの協定の範囲内において輸出国から買い入れられた小麦から製粉されたものであることが、理事会に對して、十分に立証されることを条件とする。

(4) 理事会は、輸入国の義務の当該收穫年度における履行の実績を検討するにあたり、

(a) 輸出国以外の国からの小麦の例外的輸入は、その小麦が飼料としてのみ使用されたものであり又は使用されるものであること及びその輸入が当該輸入国により輸出国から通常買い入れられる数量を減じて行なわれたものでないことが、理事会に對して十分に立証される場合には、これを無視する。この(a)の規定に基づく決定は、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で行なう。

(b) 理事会が容認しうる方法で飼料用として変性された小麦の輸出国以外の国からの輸入を無視する。

(5) 理事会は、また、一の輸入国の義務の当該收穫年度における履行の実績を検討するにあたり、伝統的にデュラム小麦を輸出している他の輸入国から当該一の輸入国が行なつたデュラム小麦の買入れを無視することができる。

第二十条 第四条又は第五条の義務の不履行

performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this sub-paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(b) the Council shall disregard any importation from other than exporting countries of wheat which has been denatured for use as feed in a manner acceptable to the Council.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also disregard any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

ARTICLE 20

Default under Article 4 or 5

- (1) 理事会は、第十九条の規定に従つて行なつた検討に基づいていずれかの国が第四条又は第五条の規定に基づくその義務を履行していないと認める場合には、執るべき措置を決定する。
- (2) 理事会は、この条の規定に基づく決定を行なうに先立つて、関係輸出国又は関係輸入国に対し、関係があるとこれらの国が認める事実を申し立てる機会を与える。
- (3) 理事会は、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で輸出国又は輸入国が第四条又は第五条の規定に基づく義務を履行していないと認定したときは、同様の議決で、理事会が決定する期間中当該国からその投票権を奪い、その不履行の程度に應ずると理事会が認める程度に当該国の他の権利を減少させ、又はこの協定から当該国を除名することができる。
- (4) 理事会がこの条の規定に基づいて執つた措置は、分担金に関する理事会に対する関係国の義務をなら減少させるものではない。ただし、当該関係国がこの協定から除名された場合は、この限りでない。

第二十一条 利益の著しい侵害の場合の措置

- (1) いずれの輸出国又は輸入国も、この協定の締約国としての自国の利益が、一又は二以上の輸出国又は輸入国の行動であつてこの協定の実施に影響を及ぼすものによつて著しく害されたと認めるときは、理事会にその問題を

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in the Agreement.

ARTICLE 21

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall

付託することができる。この場合に、理事会は、その問題を解決するため、直ちに関係国と協議する。

- (2) 問題が(1)の協議によつて解決されない場合には、理事会は、至急に調査及び報告をさせるため執行委員会又は相当価格諮問委員会にその問題を付託することができる。理事会は、その報告を受領したときは、その問題をさらに検討するものとし、また、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で関係国に対して勧告を行なうことができる。

- (3) 関係国は、(2)の規定に基づく措置が執られ又は執られなかつた後において、問題の取扱いが満足すべきものであつたと認めないときは、理事会に対して義務の免除を申請することができる。理事会は、適当と認めるときは、当該收穫年度におけるその国の義務の一部を免除することができる。義務の免除を認める旨の決定には、輸出国の票の三分の二及び輸入国の票の三分の二による議決を必要とする。

- (4) 関係国は、(3)の規定に基づく免除を理事会によつて与えられず、かつ、この協定の締約国としての自国の利益が著しく害されたと引き続き認めるときは、アメリカ合衆国政府に対して書面による通知を行なうことにより、当該收穫年度末においてこの協定から脱退することができる。関係国は、問題が一收穫年度において理事会に提出され、かつ、免除の申請に関する理事会の検討が次の

immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

- (2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

- (3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

- (4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of

收穫年度に完了したときは、同様の通知を行なうことにより、検討の完了から三十日以内に脱退することができる。

第二十二條 紛争及び苦情

紛争及び
苦情

(1) この協定の解釈又は適用に関する紛争（第十九条又は第二十条の規定に基づく紛争を除く。）で交渉によつて解決されないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため、理事会に付託される。

(2) (1)の規定に基づいて紛争が理事会に付託された場合には、過半数の国又はその票数の合計が総票数の三分の一以上となる国は、理事会に対し、理事会が十分な討議の後決定を行なう前にその紛争問題について(3)に規定する諮問協議会の意見を求めることを要求することができる。(3)(a) 諮問協議会は、理事会が全会一致で別段の定めをしない限り、次の者で構成される。

(i) 輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当該紛争問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(ii) 輸入国が指名する者二人。ただし、(i)と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定に基づいて指名される四人が一致して選定し、又は四人の意見が一致しない場合には、

the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

ARTICLE 22

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issue in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) Two such persons nominated by the importing countries;

and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

理事会議長が選定する議長一人

(b) この協定の締約国の国民は、諮問協議会の構成員となる資格を有する。諮問協議会の構成員に任命された者は、その個人的資格において、かつ、いかなる政府からの指示をも受けないで行動する。

(c) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁する。

(4) 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮した後、当該紛争について決定を行なう。

(5) 輸出国又は輸入国がこの協定に基づく義務を履行しなかつたという旨の苦情は、苦情を申し立てる国の要請によつて理事会に付託され、理事会は、その問題について決定を行なう。

(6) 第二十条の規定に従う場合を除くほか、輸出国又は輸入国は、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決によらない限り、この協定に違反したと認定されることはない。輸出国又は輸入国がこの協定に違反している旨の認定には、その違反の性質及び、違反が当該国による第四条又は第五条の規定に基づく義務の不履行を含む場合には、その不履行の程度を明示する。

(7) 第二十条の規定に従う場合を除くほか、理事会は、輸出国又は輸入国がこの協定に違反したと認定したときは、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で、当該国がその義務を履行するまでの間その国の投票

Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 20, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting

権を奪い、又は当該国をこの協定から除名することができる。

第五部 年次検討並びに小麦の消費及び利用

第二十三条 世界の小麦事情についての年次検討

- (1) (a) 理事会は、第一条に定めるこの協定の目的に従つて、毎年世界の小麦事情を検討するものとし、また、この検討の結果明らかになつた事実が小麦の国際貿易に及ぼす影響を輸出国及び輸入国に対して通報することにより、これらの国がその国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用にあたつてこれらの影響に留意するようにする。

- (b) (a) の検討は、国内生産、在庫、価格、取引（超過供給の小麦の処理及び特殊取引を含む）、消費その他の関係事実に関して入手することができる情報を基礎として行なわれる。理事会は、この検討を容易にするため、輸出国及び輸入国と協力して行なつた研究によつて前記の情報を補完することができる。

- (c) 輸出国及び輸入国は、超過供給の小麦の処理についての理事会の検討を援助するため、超過供給の小麦の処理に含まれる問題の解決はできる限り消費の増加のための努力の中に求めるべきであるという原則、その処理は秩序ある方法で行なうべきであるという原則並びに超過供給の小麦が特別な条件で提供されるときは

rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in the Agreement.

PART V. ANNUAL REVIEW AND CONSUMPTION AND UTILIZATION OF WHEAT

ARTICLE 23

Annual Review of World Wheat Situation

- (1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by those countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

- (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including disposals of excess wheat supplies and special transactions, consumption and any other facts which may appear relevant. To facilitate this review the Council may supplement such information by studies conducted in co-operation with any exporting or importing country.

- (c) To assist it in its review of disposals of excess wheat supplies, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the principles that the solution to the problems involved in such disposals should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption, and that such disposals should take place in an orderly manner, and that where excess wheat supplies are made available on special terms, such arrangements should be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることなくそのための措置を執るべきであるという原則を遵守するために自国が執つた措置を理事会に対して通報する。

- (b) 輸出国又は輸入国は、この協定の目的の達成に関係があると認める情報を、年次検討のため、理事会に提出することができる。理事会は、年次検討を行なうにあたり、適当な場合には、その提出された情報を考慮に入れる。

- (2) この条及び第二十四条の規定の適用上、理事会は、特に重複を避けるため、国際連合食糧農業機関その他の政府機関が行なつた事業に対して適切な考慮を払うものとし、また、第三十四条(1)の原則的规定を害することなく、自己の活動における前記の政府機関との協力のため、及びこの協定の締約国ではないが国際連合又はその専門機関の加盟国であつて小麦の国際貿易に実質的な利害關係を有するものの政府との協力のために望ましいと認める取極を行なうことができる。

- (3) この条のいかなる規定も、輸出国又は輸入国が自国の国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用について有する完全な行動の自由を害するものではない。

第二十四条 小麦の消費及び利用

- (1) 理事会は、適当な場合には、小麦の消費を増加するこ

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) For the purposes of this Article and those of Article 24, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 34, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(3) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

ARTICLE 24

Consumption and Utilization of Wheat

- (1) As appropriate, the Council shall consider and inform

とのできる方法を検討し、かつ、輸出国及び輸入国に対してその方法を通報する。このため、理事会は、輸出国及び輸入国と協力して、次のような事項の研究を行なうことができる。

- (a) 諸国における小麦の消費に影響を与える要因、及び
- (b) 特に消費の増加が可能であると認められる国において消費の増加を達成する方法

輸出国又は輸入国は、この目的の達成に関係があると認める情報を理事会に提出することができる。

- (2) 輸出国及び輸入国は、発展途上にある国が特別の問題を有していることを認識して、超過供給の小麦は、可能な場合には、個人所得が低水準にある発展途上の国の消費水準を上昇させるため及び一般的にその経済及び市場の発展を援助するために、効果的に利用されるべきであるという原則に妥当な考慮を払うものとする。このような小麦が特別な条件で提供される場合には、関係輸出国及び関係輸入国は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えずにそのような取扱いをすることを約束する。

- (3) 政府の援助の下にある計画に基づき、特別な条件によつて超過供給の小麦を提供する輸出国又は輸入国は、その締結したそのような協定に関する詳細な情報をすみやかに理事会に提供すること及びそのような協定に基づいて行なつた船積みを定期的に理事会に報告することを約

exporting and importing countries of means through which the consumption of wheat may be increased. To this end the Council may undertake, in co-operation with exporting and importing countries, studies of such matters as:

- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries; and
- (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

- (2) Exporting and importing countries, recognizing the special problems of developing countries, shall pay due regard to the principle that excess wheat supplies should, where possible, be effectively utilised in raising levels of consumption and in assisting in general economic and market development in developing countries with low levels of individual income. Where such wheat is made available on special terms, the exporting and importing countries concerned undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

- (3) Any exporting or importing country which makes excess wheat supplies available on special terms under a government assisted programme undertakes to provide the Council promptly with detailed information relating to such agreements entered into and to report regularly shipments made under such agreements.